



## THE CATHEDRAL OF ST. ANDREW | HONOLULU

### Ka Lāpule 'Ekolu Ma Hope O Ka 'Epipania (The Third Sunday After the Epiphany)

January 22, 2023 - 8am

*Aloha and welcome to the Cathedral of St. Andrew! Please participate in the liturgy and share in the fullness of our worship this morning. Instructions are provided in small italics, and congregational responses are indicated by bold text. Our leaflets also provide both English and Hawaiian translations of the liturgy, to honor our treasured heritage here in Hawai'i. Together, may we worship the Lord in the beauty of holiness!*

**ORGAN PRELUDE** *Please see insert.*

**PŪ**

**OLI**

### **KA 'OLELO A KE AKUA - THE WORD OF GOD**

**PROCESSIONAL HYMN** *Please see insert.* E ka'i 'oe, e Iehova (Guide me, O thou great Jehovah)

Cwm Rhondda

### OPENING SENTENCES

Pōmaika'i ke Akua: Ka Makua, ke Keiki a me ka 'Uhane Hemolele.

*Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.*

**A pōmaika'i ho'i kona aupuni, i kēia Manawa ā mau loa aku. Āmene.**

*And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.*

### KYRIE ELEISON

E ka Haku, e aloha mai.

*Lord, have mercy.*

**E Kristo, e aloha mai.**

*Christ, have mercy.*

E ka Haku, e aloha mai.

*Lord, have mercy.*

### COLLECT OF THE DAY

E noho pū ka Haku me 'oukou.

*The Lord be with you.*

**A me 'oe pū.**

*And also with you.*

E pule kākou.

*Let us pray.*

Give us grace, O Lord, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

### THE FIRST READING *Read in English.*

Isaiah 9: 14

A Reading from the Prophet Isaiah.

*He heluhelu mai ka Wanana a 'Isaia.*

There will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.

The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness- on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian.

*'A'ole na 'e e like ka pouli me ia kaumaha ma mua, I ka nā i ho'owahāwahā 'ia ai ka 'aina 'o Zebuluna, a me ka 'aina 'o Napetali, A ma hope ibo, ho'onani 'o ia i kahi maika'i, Ma kēlā 'ao 'ao o Ioredane, 'o Galilaia no nā kanaka 'ē.*

*'O nā kanaka i hele ma ka pouli, E 'ike auane'i lakou i ka mālamalama nui; 'O ka po'e i nobo ma ka 'aina o ke aka o ka make, E 'alohi mai auane'i ka mālamalama ma luna o lakou. Ua ho'onui 'oe i ka lāhui kanaka, Ua ho'omāhuahua 'oe i ko lakou 'oli'oli; Ke 'oli'oli nei lakou i mua ou, E like me ka 'oli'oli 'ana i ka ho'o'ili'ili 'ai 'ana, E like ho'i me ka hau'oli 'ana o ka po'e pu'unauwe i ka waiwai pio. No ka mea, 'o kona*

'auamo kaumaha, 'O ka lā'au i habau i kona kua, A me ke ko'oko'o o ka mea ho'okaumaha iā ia, Ua haki 'oe ia mau mea me ia i ka lā o Midiana.

The Word of the Lord.

Ka 'Olelo a ka Haku.

Thanks be to God.

Mahalo ke Akua.

PSALM 27: 10-13 Read in Hawaiian.

7 E ho'olohe mai, e Iēhova, i ku'u hea 'ana aku me ku'u leo; E aloha mai ho'i 'oe ia'u, e 'ae mai i ka'u.

8 I kāu 'ōlelo 'ana, E 'imi mai 'oukou i ku'u alo; 'Ī akula ku'u na'au iā 'oe, 'O kou alo, e Iēhova, ka'u e 'imi ai.

9 Mai hūnā i kou maka ia'u; Mai ho'ohemo i kāu kauwā nei me ka huhū.

Ua kōkua mai nō ho'i 'oe ia'u; Mai ho'oku'u wale ia'u, Mai ha'alele ho'i 'oe ia'u, e ku'u Akua e ola ai.

10 Hearken to my voice, O LORD, when I call; have mercy on me and answer me.

11 You speak in my heart and say, "Seek my face." Your face, LORD, will I seek.

12 Hide not your face from me, nor turn away your servant in displeasure.

13 You have been my helper; cast me not away; do not forsake me, O God of my salvation.

SEQUENCE HYMN

Ke wehe nei ke alaula (The morning light is breaking)

Webb

1. Ke we - he nei ke alau - la, A na - lo a'e ka po,  
2. E he - le ku - lou a - na I - mu - a o Ie - su,  
3. Ka mu - li - wai ho - 'o - la, E ka - he mai - ka'i mau,

E a - la - mi - hi a - na Ko'o - nei a me ko - 'o,  
Na ka - na - ka ho'o - ma - na Na Aku - a ki'i, la - 'au,  
E la - we a - ku a - na I o - la no ke ao.

Ke la - we nei na mo - ku I na 'o - le - lo hou,  
Tau - sa - ni a tau - sa - ni 'O ko na 'ai - na e,  
Mai ka - he lo - hi 'o - e, E ka - he ma - ma no,

No na la - hu - i 'ai - na E hu - li a - na no.  
E 'i - mi ikai - ka a - na Ia Ie - su e o - la ai.  
I i - nu ko - na 'ai - na, A o - la mau la - kou. A - mene.

Deacon

Ka 'Euanolio Hemolele o ko kākou Haku, 'o Iesu Kristo ma Mataio.

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

**E ho'ōnani iā 'oe, e ka Haku Kristo.**

Glory to you, Lord Christ.

When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled:

"Land of Zebulun, land of Naphtali,  
on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—  
the people who sat in darkness  
have seen a great light,  
and for those who sat in the region and shadow of death  
light has dawned."

From that time Jesus began to proclaim, "Repent, for the kingdom of heaven has come near."

As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea—for they were fishermen. And he said to them, "Follow me, and I will make you fish for people."

Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them.

Immediately they left the boat and their father, and followed him.

Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.

*Lohe a'ela 'o Iesū, ua ho'olei 'ia 'o Ioane i loko o ka hale pa'ahao, hele akula ia i Galilaia. Ha'alele a'ela 'o ia iā Nazareta, hele akula a nobo ma Kaperenauma ma ke kaha loko, ma ka mokuna 'o Zabuluna a me Napetali. Pēla i kō ai ka mea i 'ōlelo 'ia e ke kāula e 'Isaia, i ka 'i 'ana mai, 'O ka 'aina 'o Zabuluna, a 'o ka 'aina 'o Napetali ma ke ala o ka loko ma kela 'ao 'ao o Ioredane, 'o Galilaia no nā kānaka 'ē; 'O ka po'e kānaka e nobo ana ma ka pouli, 'ike a'ela lakou i ka mālamalama nui; a ma luna o ka po'e e nobo ana ma ka malu o ka make, ua puka mai ka mālamalama. Mai ia manava mai, bo'omaka 'o Iesū e ha'i mai a e 'ōlelo mai, E mibi 'onukou, no ka mea, ua kokoke mai nei ke aupuni o ka lani. Hele akula 'o Iesū ma ke ka'e o ka loko 'o Galilaia, 'ike maila ia i nā hoahānau 'elua, 'o Simona i kāpa 'ia 'o Petero, a me kona kaikaina 'o 'Anedere, e ku'u ana i ka 'upena i ka loko, no ka mea, he mau lawai'a lāua. I maila 'o ia iā lāua, E babai mai 'olua ia'u, a e ho'olilo au iā 'olua i mau lawai'a kanaka. Ha'alele koke ibola lāua i nā 'upena, a babai akula iā ia. A hele akula ia ma laila aku, 'ike maila ia i nā hoahānau 'ē a'e 'elua, 'o Iakobo ke keiki a Zebedao, a me kona kaikaina 'o Ioane, ma luna nō o ka moku me ko lāua makua kāne 'o Zebedao, e hono ana i kā lakou mau 'upena, a kāheia maila 'o ia iā lāua. Ha'alele koke akula lāua i ka moku, a me ko lāua makua kāne, a babai akula iā ia. Ka'abele a'ela 'o Iesū ma Galilaia a puni, e a'o mai ana i loko o ko lākou mau hale halawai, a e ha'i mai ana i ka 'euanolio no ke aupuni, a e ho'ola ana ho'i i ka ma'i a me ka nāvalinālā pau o nā kānaka.*

Ka 'Euanolio o ka Haku.

The Gospel of the Lord.

**E ho'ōmaika'i iā'oe, e ka Haku Kristo.**

Praise to you, Lord Christ.

Silence is kept.

Due to time constraints of starting the Annual Meeting on time this morning, a Sermon will not be shared in today's service.



## THE NICENE CREED

We believe in one God,

the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,

the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation

he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again

in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

## THE PRAYERS OF THE PEOPLE

*Intercessor*

We pray for the coming of God's kingdom.

You sent your Son to bring good news to the poor, sight to the blind, freedom to the captives, and salvation to your people: anoint us with your Spirit; rouse us to work in his name. Father, by your Spirit bring in your kingdom.

**E maliu mai i ko mākou pule** (*Hear our prayer*)

Send us to bring help to all who are in need and freedom to the oppressed. Father, by your Spirit bring in your kingdom.

**E maliu mai i ko mākou pule** (*Hear our prayer*)

Send us to tell the world the good news of your healing love. Father, by your Spirit bring in your kingdom.

**E maliu mai i ko mākou pule** (*Hear our prayer*)

Send us to those who mourn, to bring joy and gladness instead of grief.

Father, by your Spirit bring in your kingdom.

**E maliu mai i ko mākou pule** (*Hear our prayer*)

Send us to proclaim that the time is here for you to save your people. Father, by your Spirit bring in your kingdom.

**E maliu mai i ko mākou pule** (*Hear our prayer*)

Celebrant:

Father, use us to bring in your kingdom of mercy, justice, love and peace. Empower us by your Spirit and unite us in your Son, that all our joy and delight may be to serve you, now and for ever. **Amen.**

## CONFESSON OF SIN

Deacon

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept.*

Most merciful God,

we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.

For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

KE ALOHA 'O KA HAKU (*The Queen's Prayer*)

Queen Lili'uokalani, arr. Mark Wong

1 'O kou a - lo - ha nō, A - i - a i ka la - ni, A  
2 Ko'u no - ho mi - hi 'a - na ā pa - a - ha - o 'i - a, 'O  
3 Mai nā - nā 'i - no - 'i - no Nā he-wa o kā - na - ka, A -  
4 No lai - la ē ka ha - ku, Ma la - lo kou 'e - he - u, Kō

'o kou 'oi - a - 'i - 'o, he he - mo - le - le ho - 'i.  
'o - e ku - u la - ma, kou na - ni ko - 'u ko - 'o.  
kā, e hu - i - ka - la, Ā ma - 'e - ma - 'e nō.  
mā - kou ma - lu - hi - a, Ā mauloa a - ku nō. 'Ā - me - ne.

*Your loving mercy is as high as heaven and your truth so perfect. I live in sorrow; imprisoned you are my light; your glory, my support.  
Behold not with malevolence the sins of humankind, but forgive and cleanse. And so, O Lord, protect us beneath your wings and let peace  
be our portion now and forever more. Amen.*

## ABSOLUTION

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

*E aloha ke Akua mana loa iā 'oukou, e kala i ko 'oukou manu hala a pau ma o ko kākou Haku 'o Iesu Kristo, e ho 'oikaika iā 'oukou i nā mea maika'i a pau, a ma ka mana o ka 'Uhane Hemolele, e mālama iā 'oukou i ke ola mau loa. 'Āmene.*

## THE PEACE

'O ka maluhia o ka Haku e mau ana me 'oukou.

*The peace of the Lord be always with you.*

**A me 'oe pū.**

*And also with you.*

*Please greet one another with gestures of God's peace and aloha. Announcements are made regarding the mission and ministry of the Cathedral.*

**OFFERTORY** *Please see insert.*

After the singing of the Anthem, representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and alms or other gifts, to the Altar.

PRESENTATION HYMN

E ke aloha hemolele (O perfect love)

O Perfect Love

1. 'O ke a - lo - ha he - mo - lele ma ke ao ne - i,  
2. Lu ma - i 'O - e ma - lu - na o ne la - ua,  
  
I - mu - a ou ke ku - lou ha - 'a - ha'a,  
Na po - mai - ka'i o ka ho - nu - a nei,  
  
Ke a - loha mae 'O - le mai ia 'O - e ma - i,  
Ha - 'a - wi mai ke a - lo - ha ma - e 'O - le  
  
Ke a - lo - ha nau e ho - 'o - pa - 'a - mai.  
E pi - li mau ke a - lo - ha ma - ka - mae. A - mene.

It is through your generosity and support of our ministries that the Cathedral is able to thrive and connect with our community and beyond. Thank you for enabling us to continue the legacy of faithfulness and commitment of the Holy Sovereigns, King Kamehameha IV and Queen Emma.



**KA HO‘OMAIKA‘I NUI ‘ANA – THE GREAT THANKSGIVING**

Eucharistic Prayer A

Celebrant ‘O ka Haku e noho pū me ‘oukou  
**A me ‘oe pū.**  
E hāpai a‘e i ko ‘oukou mau na‘au.  
**E hāpai a‘e mākou ma mua ka Haku.**  
E ho‘omaika‘i aku kākou i ko kākou Haku  
Akua.  
**He kūpono e hā‘awi iā ia i ka**  
ho‘omaika‘i a me ka ho‘onani.

The Lord be with you.  
And also with you.  
Lift up your hearts.  
We lift them up to the Lord.  
Let us give thanks to the Lord our God.  
It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth, because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**SANCTUS** Sung by all.

John McCreary

*The People stand or kneel.*

*The Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

*The words of Institution are repeated in Hawaiian.*

“E lawe e ‘ai: ‘O ko‘u Kino kēia, i hā‘awi ‘ia aku no ‘oukou. E hana ‘oukou penei i kēia me ka ho‘omana‘o mai ia‘u.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

“E inu ‘oukou i kēia, no ka mea, ‘o ko‘u Koko kēia o ke Kauoha Hou, i ho‘okahe ‘ia no ‘oukou me ka lehulehu, no ke kala ‘ia ‘ana o nā hewa; ke ‘oukou inu, e hana penei, me ka ho‘omana‘o mai ia‘u.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

**Ua make ‘o Kristo.**

**Ua ala a‘ela ‘o Kristo.**

**E hele hou mai ana ‘o Kristo.**

*Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

## THE LORD'S PRAYER Sung.

Celebrant

A e like me ke a‘o ‘ana mai o ko kākou Ho‘ōla, ‘o Iesu Kristo, ke pule nei kākou,  
And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

E ko mākou Makua i loko o ka Lani  
e ho‘āno ‘ia kou inoa;  
e hiki mai kou aupuni;  
e mālama ‘ia kou makemake ma ka honua nei e like me  
ia i mālama ‘ia ma ka lani lā  
E hā‘awi mai iā mākou i kēia lā i ‘ai na mākou no nēia lā  
e kala mai ho‘i iā mākou i kā mākou lawehala ‘ana,  
me mākou e kala nei i ka po‘e i lawehala i kā mākou.  
Mai ho‘oku‘u ‘oe iā mākou i ka ho‘owalewale ‘ia mai  
Akā, e ho‘opakele nō na‘e iā mākou i ka ‘ino.  
No ka mea, nou ke aupuni, a me ka mana a me ka  
ho‘onani ‘ia a mau loa aku.  
‘Āmene.

## THE BREAKING OF THE BREAD

The Celebrant breaks the consecrated Bread and a period of silence is kept.

## AGNUS DEI Sung by all.

John McCreary



## INVITATION TO COMMUNION

Celebrant

The Gifts of God for the People of God.

## MUSIC DURING COMMUNION Please see insert.

Please stand.

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

E pule kākou.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Celebrant blesses the People.

Mason Chant

Our Father in heaven,  
hallowed be your Name,  
your kingdom come,  
your will be done, on earth  
as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins,  
as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial,  
and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and  
the glory are yours, now and for ever.  
Amen.

## PROCESSIONAL HYMN

## Himeni Hope (Closing Hymn)

Binamu

The musical score consists of two staves of music in 4/4 time, B-flat major. The top staff is for a soprano or alto voice, and the bottom staff is for a bass or tenor voice. The lyrics are written in both English and Hawaiian. The lyrics include:

Ooh  
 Ho - 'o - mai - ka' - i i ka Ma - ku - a Ke A - ku - a o ka -  
 Ho - 'o - na - ni i ka 'U - ha - ne, Ke A - ku - a ho'o - ma'e -  
 Ooh

4  
 kou; Ha - pa - i i ke Kei - ki, I ko - na li - ke no.  
 ma'e, Ho'o - ka - hi Ha - ku na - ni, Ke A - ku - a e ola ai.

*Deacon dismisses the People*

E hele aku 'oukou me ka maluhia e aloha a e mālama i ka Haku.

Go in peace to love and serve the Lord.

E ho'omaika'i i ke Akua.

Thanks be to God.

ORGAN POSTLUDE *Please see insert.*

OUR WORSHIP HAS ENDED. OUR SERVICE TO THE WORLD HAS JUST BEGUN.



**THE EPISCOPAL DIOCESE OF HAWAI'I**

THE RT. REV. ROBERT L. FITZPATRICK, BISHOP OF HAWAI'I  
THE VEN. STEVE COSTA, ARCHDEACON, DIOCESE OF HAWAI'I

**THE CATHEDRAL OF ST. ANDREW**

THE REV. CN. HEATHER PATTON-GRAHAM, PROVOST, AND CHAPLAIN, ST. ANDREW'S SCHOOLS  
THE REV. HA'AHEO GUANSON, ASSISTING PRIEST FOR PASTORAL CARE, DEAN OF WAIOLAIHUI'IA  
THE REV. FRANK CONDELLO, ASSISTING PRIEST

**MUSIC**

NICHOLAS KEONE LEE, DIRECTOR OF MUSIC  
MARK WONG, ORGANIST  
CATHEDRAL CHOIR WITH ORVIS SCHOLARS

**ADMINISTRATIVE STAFF**

JULIA JACKSON, BUSINESS MANAGER  
LAUREN HOUGHTAILING, PROGRAM MANAGER  
JAKI KNAUS, AUDIO/VISUAL TECHNICIAN

